



Tratado de Amizade Portugal-Japão  
150 anos  
CTT LISBOA  
2010-10-22

## 150 Anos do Tratado de Amizade Portugal-Japão

No mês de Agosto em 1543, três portugueses chegaram à ilha de Tanegashima, zona mais a sul da península japonesa, longe da cidade de Kagoshima. Esse encontro com os portugueses foi o primeiro contacto do Japão com os Ocidentais.

Desde então e até ao ano de 1639, data em que o Japão fechou as portas ao comércio internacional, Portugal introduziu vários produtos Namban como a espingarda, o relógio, os óculos, vinhos, etc., e os Daimyos (topo da hierarquia samurai) do período Sengoku (fase marcada por constantes guerras), como o famoso Oda Nobunaga, mostraram um forte interesse pelos produtos ocidentais. Além da espingarda, que mudou a forma de lutar entre samurais, que até então usavam katana, e acelerou a unificação do país, a criação de igrejas e hospitais ocidentais tiveram grande influência e mudaram a sociedade japonesa. Os biombos Namban descrevem claramente o forte interesse do povo japonês pela chegada dos portugueses. Por outro lado, os livros históricos como a *Historia do Japam* de Luís Frois, o *Dicionário Luso-Japonês* dos jesuítas da Companhia de Jesus, documentos de cartografia japonesa, língua japonesa ou sobre a sociedade japonesa, mostram a profunda ligação dos portugueses com a sociedade japonesa da época. O Japão reabriu as suas portas ao Mundo no século XIX e assinou os «5 Tratados» com Estados Unidos da América, Holanda, Rússia, Inglaterra e França. Depois assinou com Portugal o Sexto Tratado: o Tratado de Paz, Amizade e Comércio. Com este Tratado, os dois países estabeleceram a primeira relação diplomática oficial e assinalaram o início significativo das relações bilaterais que continuam até hoje. Por conseguinte, o ano de 1860 foi um marco importante na longa história de quase 470 anos de relações entre os dois países, iniciadas em 1543 em Tanegashima, e o ano 2010 celebra o 150.º aniversário desta relação moderna de amizade.

Deste modo, gostaria de celebrar a emissão do selo comemorativo entre os dois países e desejar que ambos os povos recordem a relação histórica e considerem sobre o futuro do relacionamento bilateral no contexto de uma nova era.

Nobutaka Shinomiya  
Embaixador do Japão em Portugal

1543年8月、日本列島南端鹿児島から更に遠く離れた種子島に、3人のポルトガル人が漂着しました。そして、このポルトガルとの出会いは、日本にとって西欧社会との初めての交流となりました。

その後、1639年に日本が鎖国政策をとるまでの間、ポルトガルは、商人やイエズス会宣教師によって、鉄砲、時計、眼鏡、葡萄酒等、数々の「南蛮品」をもたらし、当時の織田信長を始めとする戦国大名から非常に珍重されました。刀を主流としていた武士の戦闘方式を一変させ、国家統一を加速化した火縄銃はもとより、教会や西欧式病院等を通して、ポルトガルは、当時の日本社会に広く、大きな影響をもたらしました。南蛮屏風は当時の日本人のポルトガル人に対する旺盛な好奇心をみごとに描いており、ルイス・フロイスの「日本史」やイエズス会宣教師たちの編纂による「日葡辞書」他、日本地図や日本語、日本社会に関する多くの史書は当時のポルトガル人の日本社会への食い込みの深さを示しています。

19世紀に開国した日本は、1858年、米、蘭、露、英、仏と所謂「5カ国条約」を締結しました。続いて、1860年8月3日、日本は、6カ国目となるポルトガルと修好通商条約を締結しました。この条約によって両国間に正式な外交関係が樹立され、今日に繋がる近代的な二国間関係がスタートしました。その意味では、約470年に亘る長い両国通史の中で、1860年は大きな意義を有し、2010年は、友好的な近代両国関係の150周年を記念する重要な節目と言えるでしょう。

このような年に、記念切手が両国で同時発行されることは誠に喜ばしく、両国民がこれまでの歴史を振り返るとともに、新時代と共に考えるまたとない好機となることを期待しています。

在ポルトガル日本国大使 四宮信隆

# 150 YEARS OF THE PORTUGUESE-JAPANESE FRIENDSHIP TREATY

In the month of August 1543, three Portuguese made their way to the island of Tanegashima, the southernmost area of the Japanese Peninsula, far from the city of Kagoshima. This meeting with the Portuguese was the first known contact of Japan with the people from the West. Since then and up to 1639, when Japan closed its doors to international trade, the Portuguese introduced several Namban products, such as the gun, the watch, glasses, wine, etc., while the Daimyos (the top of the samurai hierarchy) of the Sengoku period (a phase marked by constant wars), such as the famous Oda Nobunaga, showed a keen interest in European products. Besides the gun that changed the way the samurais fought among themselves – until then they had been using only *katanas* – and which speeded up the unification of the country, western churches and hospitals that were created gained a major influence and transformed the Japanese society. The Namban folding screens clearly portray the strong interest of the Japanese people in the arrival of the Portuguese. On the other hand, historic books such as Luís Fróis' *Historia de Japam* (*History of Japan*), *Dicionário Luso-Japonés* (*Luso-Japanese Dictionary*) compiled by Jesuit Priests, Japanese cartography documents, books on the Japanese language or books about the Japanese society, show the deep links that existed between the Portuguese and the Japanese society of the time.

Japan reopened its doors to the World in the 19<sup>th</sup> century when it signed the "5 Treaties": with the United States of America, the Netherlands, Russia, England and France. At a later stage they signed a Sixth Treaty with Portugal: The Peace, Friendship and Trade Treaty. With this Treaty, the two countries established their first official diplomatic relation, marking the beginning of important bilateral relations between these two countries which continue up to this day. Thus the year 1860 was an important landmark in the long history of almost 470 years of relations between the two countries, which started in 1543 in Tanegashima, and 2010 celebrates the 150<sup>th</sup> anniversary of this modern friendship relation. I would therefore like to celebrate the issue of the commemorative stamp between the two countries and express my wishes that both peoples may remember this historic bilateral relation and reflect upon its future in the context of a new era.

# LE 150<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DU TRAITÉ D'AMITIÉ LUSO-JAPONAIS

Au mois d'août de l'an 1543, trois portugais débarquèrent sur l'île de Tanegashima, la partie la plus méridionale de la péninsule japonaise, loin de la ville de Kagoshima. Cette rencontre avec les Portugais fut le premier contact du Japon avec les Occidentaux. Depuis lors, et jusqu'en 1639, date à laquelle le Japon ferma ses portes au commerce international, les Portugais introduisirent différents produits Namban tels que le fusil, la montre, les lunettes, le vin, etc. Les Daimyos (sommets de la hiérarchie samouraï) de la période Sengoku (phase marquée par une succession de guerres), comme le célèbre Oda Nobunaga, montrèrent un vif intérêt pour les produits occidentaux. Outre le fusil, qui modifia la façon de combattre des samouraïs – qui jusqu'alors ne maniaient que le sabre (*katanas*) - et accéléra l'unification du pays, les églises et les hôpitaux érigés par les Occidentaux eurent une grande influence et bouleversèrent la société japonaise. Les paravents Namban décrivent clairement le grand intérêt que le peuple japonais porta à l'arrivée des Portugais. Par ailleurs, les ouvrages historiques, tels que *Historia de Japam* (*L'histoire du Japon*) de Luis Frois, le *Dicionário Luso-Japonês* (*Dictionnaire luso-japonais*) des jésuites, divers documents sur la cartographie, la langue ou la société japonaises, dévoilent les liens profonds que les Portugais étaient parvenus à nouer avec la société japonaise de l'époque.

Le Japon rouvrit ses portes au monde au XIXe siècle et signa «5 Traité» avec les Etats-Unis d'Amérique, la Hollande, la Russie, l'Angleterre et la France. Puis il signa avec le Portugal un sixième traité: le Traité de paix, d'amitié et de commerce. Avec ce traité, les deux pays établirent les premières relations diplomatiques officielles et commencèrent à entretenir des relations bilatérales soutenues qui perdurent encore aujourd'hui. Par conséquent, 1860 fut une date importante dans l'histoire des relations entre les deux pays, longue de près de 470 ans et qui débuta en 1543 à Tanegashima. L'année 2010 commémore le 150e anniversaire de cette relation d'amitié moderne.

Ainsi, nous nous réjouissons de l'émission du timbre commémoratif entre les deux pays et souhaitons que les deux peuples se souviennent de leurs échanges historiques tout en portant un regard sur l'avenir des relations bilatérales à l'orée d'une nouvelle ère.

Dados Técnicos  
Données Techniques  
Technical Data

Obliterações do 1º dia em:  
Oblitérations du 1er jour à:  
First day obliterations in:

Emissão / émission / issue:  
2010 / 10 / 23

Selos / timbres-post / stamps:  
€ 0,32 – 180 000  
€ 0,80 – 180 000

Design: Francisco Galamba  
enban (pormenor) atribuído a  
de amoreira revestido a folha  
IMC/Museu Nacional de Arte

**Créditos / crédits / credits:** biombo Namban (pormenor) atribuído a Kano; pintura a têmpera s/ papel de amoreira revestido a folha de ouro; sec. XVI-XVII; © IMC/Museu Nacional de Arte Antiga/Francisco Matos

Antiga/Francisco Matos  
Agradecimentos / remerciements / acknowledgments: Instituto dos  
Museus e da Conservação/Divisão de Documentação Fotográfica;  
Arquivo Histórico do Ministério dos Negócios Estrangeiros

Papel / papier / paper: FSC 110g / m<sup>2</sup>  
Formato / format / size:  
Selos / timbres / stamps: 30,6 x 40 mm

Picotagem / dentelure / perforation:  
13 x 13 3/4

Impressão / impression / printing: offset  
Impressor / imprimeur / printer: CARTOR

Folhas / feuilles / sheets:  
Em setenant com 40 ex. (1 selo de cada taxa) / avec 40 ex. (1 timbre de chaque copie) / with 40 copies (1 stamp of each ex.)

Sobrescritos de 1º dia / enveloppes du 1er jour / FDC:  
C6 - € 0,55  
C5 - € 0,74

Pagela / brochure:  
€ 0,70

Capa da pagela / couverture de la brochure / brochure cover: Tratado de Paz, Amizade e Comércio entre o rei de Portugal e o imperador do Japão, versão portuguesa; Arquivo Histórico do Ministério dos Negócios Estrangeiros; foto / photo: Mário Cerdeira

Design: Concept Advertising

